

Е.Д. Бровкина

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина
Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23
Email: katyabrov@yandex.ru

Символика цветообозначений в немецком и русском языках

В культуре каждого народа с древних времен выделялась определенная гамма приоритетных цветов. Все цвета являются традиционными и имеют историческое объяснение, они характеризуют темперамент и характер народа, а также описывают окружающую его природу. Преобладание определенных цветов в культуре, в различных предметах быта, произведениях искусства того или иного народа было тесно связано с его обычаями и традициями, зависело от религиозных верований и эстетических ценностей.

Цвета делят на две основные группы. Первая группа включает теплые цвета (желтый, красный, зеленый), которые ассоциируются с активностью и энергией. Красный в немецкой культуре символизирует страсть, торжество и свободу, например, «rote Rosen» – «красные розы, цветы любви», «das rote Buch» – «красная книга». Данный цвет также связывают со здоровьем и жизнью человека, например, «heute rot, morgen tot» – «сегодня жив, завтра мертв». Красный цвет используют в значении «праздничный, важный», с этим связано выражение «etwas im Kalender rot anstreichen» – «отметить в календаре что-либо красным цветом».

Всемирно известны организации «Rotes Kreuz» (Красный Крест) и «Roter Halbmond» (Красный полумесяц). Они были первоначально основаны как добровольные общества помощи военнопленным, больным и раненым солдатам, а сейчас являются социально-благотворительными организациями в Германии.

В русской культуре красный цвет олицетворяет собой огонь и жизнь, является символом здоровья и совершенства. Всем известны выражения «Весна-красна» – начало жизни, «Красна девица» – здоровая, полная сил девушка.

Желтый цвет является цветом солнца и света, однако многие выражения в немецком языке, где встречается данный цвет, обладают отрицательным оттенком. Этот факт объясняется тем, что желтый цвет считают «нечистым», вызывающим неприятное впечатление. Примерами могут служить выражения «gelb und gruen im Gesicht werden» – «позеленеть от гнева, зависти» и «der gelbe Neid» – «черная зависть».

Желтый цвет считался в России XVI в. радостным, солнечным и весенним. Однако, начиная с XVII в. он стал цветом обмана или болезни, например, «желтая пресса» - издания печатной прессы по достаточно низкой цене, которые специализируются на слухах, скандалах и сплетнях».

Зеленый цвет в немецком языке олицетворяет свободу и молодость. Подтверждением данному факту являются выражения «gruenes Licht fuer etwas geben/haben» – «давать разрешение/иметь разрешение (зеленый свет)», «noch zu gruen sein» – быть слишком молодым, «gruener Junge» – «зеленый юнец». Цвет означает «свежесть», ассоциируется с природой, отсюда всем известные выражения «die grueene Hoelle» – «непроходимый лес», «bei Mutter Gruen schlafen» – «переночевать под открытым небом, на лоне природы».

Зеленый цвет в русской народной культуре также соотносят с природой, молодостью и свободой. Выражение «зеленая улица» часто используется в речи. Вместе с тем можно встретить выражения с негативным значением «зеленый змий» – пагубная зависимость от алкоголя, «тоска зеленая» – невыносимая скука.

Вторая группа объединяет более «спокойные» цвета (черный, серый, синий). Черный цвет в немецком языке – символ несчастья и траура. В черное одеты отрицательные персонажи, появление которых всегда предвещает смерть. Такое символическое значение цвета можно проследить во фразах «schwarzer Tod» – «черный день», «schwarze Taten» – «черное дело», «schwarzmalen» – «изображать все в мрачных, черных красках», «in Schwarz gekleidet» – «одетый в траур». В названиях различных «грязных» профессий: также можно встретить черный цвет, например, «der schwarze Mann» – «трубочист».

Большинство фразеологизмов в русском языке также как и в немецком языке имеют отрицательную окраску: «черный деготь» – символ бесчестия и зла в России, «черная душа» – человек, способный на низкие поступки. Словосочетание «черная работа» обозначает «тяжелая, грязная» работа. Черный цвет в русском языке выступает в качестве знака скорби в одежде, что имеет определенный смысл – «черный цвет не раздражает покойника, не вызывает у него зависти к живым, нежели яркие и веселые одежды».

Синий цвет в немецком языке в наши дни употребляется в значении «бесконечность», «преданность», «целомудренность». Он ассоциируется с небом, оторванностью от земного мира. Деву Марию и Христа, например, часто описывают в синих или голубых одеждах. Иногда синий цвет может означать «счастливый», «радостный», описывать различные отрезки времени: «blaue Stunde» – «режимное время, когда еще присутствует яркость небосвода».

В старых верованиях голубой цвет не всегда вызывает положительные ассоциации. Люди верили, если им на пути встретится женщина в голубом фартуке, то случится несчастье, что в доме с голубыми рамами живет ведьма. Возможно отсюда негативные фразеологизмы «jemandem blauen Dunst vormachen» – «пускать кому-либо пыль в глаза», «das Blaue vom Himmel luegen» – «рассказывать небылицы», «blau wie ein Veilchen/ blau sein» – «быть пьяным «в стельку»».

Синий цвет в русском языке считается цветом положительным, символизирует небо и мужество. Но при этом русский язык не перестает быть языком парадоксов и исключений. Наряду с синей птицей – «мечта» есть и синий чулок – «женщина, поглощенная наукой, работой».

Символика цветов в немецком и русском языках практически одинакова, то есть, сходны значения цветов, но их применение в языке не всегда совпадает. Символика цвета является «ключом» к пониманию той или иной культуры, менталитета народа, его обычаев и верований.